

20 23/3/28 ثلاثا  
١١٣ - ٩٣  
**Correction d'échelle - سلم التصحيح**

Université de Damas  
Faculté de l'information  
Open Education - Département de l'information  
1<sup>ère</sup> année 2<sup>em</sup> Sem

جامعة دمشق

كلية الإعلام

التعليم مفتوح - قسم الأعلام

ترجمة إعلامية (فرنسي) - سنة أولى - فصل ثاني

**I - Traduisez en arabe les phrases suivantes : (60pts)**

ترجم الى العربية كل من الجمل التالية:

1- كيف تحسين إرسال الخبر الصحفي:

المقالة الصحفية هي اداة اساسية لتقديم مادة اعلامية ، خدمة ، خبر يسجل حدث ما. هذا المستند يرسل الى الأخبار المحلية ، الدولية ، متخصصين او عاميين. الصحفيين الذين يتلقونها يقررون نشرها او لا، المعلومة التي نتحدث بها بشكل ايجابي او سلبي ، يجب الاعتناء بالشكل والمحتوى والارسال الى صحيفتك .

2- السيد الرئيس الأسد عبر عن تمنياته بمتابعة الحوار الذي بدئه مع الرئيس شافيز خلال زيارته الأخيرة في سورية في عام 2006 من أجل الانتقال بعدها الى المستوى الاستراتيجي للعلاقات بين البلدين .

**Traduisez en français les phrases suivantes:**

ترجم الى الفرنسية كل من الجمل التالية:

3- L'éditorial

Première étape : l'identification du sujet

La connaissance approfondie du sujet est essentielle à la rédaction efficace d'un éditorial. Lorsque que tu as un sujet d'éditorial en tête, tente d'en connaître toutes les facettes.

**II - Donnez l'équivalent arabe des expressions suivantes: (10pts)**

أعط المقابل العربي المناسب للعبارات التالية:

1- موجز صحفي

2- اجتماع

3- مقابلة

4- رسالة رأي عام

5- جمع المعلومات

**III- Donnez l'équivalent français des expressions suivantes: (10pts)**

أعط المقابيل الفرنسي المناسب للعبارات التالية:

- 1- une enquête
- 2- une critique
- 3- la rédaction
- 4- Journaux petites annonces
- 5- Divertissement & Loisir

**IV – Remettez les verbes suivants à leurs places dans ce passage: (10pts)**

أعد هذه الأفعال إلى مكانها في المقطع التالي:

**as, pourrais, écrire, dois, réaliser**

Afin de .....réaliser.... une critique tu .....dois..... avoir un point de vue sur un sujet. Suite à la lecture d'un roman que tu ....as.... beaucoup aimé, tu .....pourrais.... avoir envie d'.....écrire... un texte pour le recommander aux lecteurs de CyberPresse.

**V - Remettez les mots et termes suivants à leurs places dans ce passage : (10pts)**

أعد المفردات والكلمات إلى مكانها في المقطع التالي:

**ton, aux, de, des, le**

tu dois avoir quelques données sur ....le... sujet, quelques exemples concrets. Tu pourrais essayer ...de... savoir si plusieurs écoles sont touchées par ....des... actes de vandalisme, si ceux qui posent ces gestes sont punis, si le vandalisme coûte cher ....aux... écoles qui en sont victime... Bref, plus tu connais ....ton:.... sujet, plus il t'est facile d'argumenter.

**Bonne chance**

**D<sup>r</sup> : keshek mazen**